

PHOENIX: Erläuterungen zu den Gedichten und zur Übersetzung

S. 22: A Black Nurse Tends to Wounds

The colours ran from war, Ceylon to Coventry:

Im ersten Weltkrieg kamen auf britischer Seite viele Truppenteile aus dem damaligen Weltreich zum Einsatz; sie hatten oft recht farbenfrohe Uniformen. Aus Ceylon (dem heutigen Sri Lanka) waren mehrere Kompanien im Einsatz, darunter auch eine Sanitätseinheit.

S. 24: The Homeless Paratrooper

Mach-two fire: Mach 2 ist die Geschwindigkeit einer Kugel, wenn sie den Lauf verlässt.

S. 34: Postman in the Smoke

Amnion of new Coventry: Anspielung auf die heutige Ringstraße um das Zentrum von Coventry (s. auch S. 46, Fat Man, "prophetic ligature").

Martha's House: Anspielung auf die Großmutter von Antony Owen, die ebenfalls ausgebombt wurde.

The King is stuttering from the news: König Georg V. stotterte lange Zeit bei öffentlichen Auftritten.

S. 44: Evacuee

children sent from Coventry: Anspielung auf die Redewendung „to send [someone] to Coventry“, sie bedeutet so viel wie „gesellschaftlich isolieren, ignorieren“.

S. 46: Fat Man

Ribbon weaver: Bandweberei war ein bedeutender Industriezweig im Coventry des 19. Jahrhunderts

Fine sky-blue yarns: Coventry war im ausgehenden Mittelalter berühmt für sein "Coventry blue", ein besonders kräftig gefärbtes Blau.

The prophetic ligature: Anspielung auf die heutige Ringstraße um das Zentrum von Coventry (s. auch oben "amnion")

The Nagasaki bastard / they named after you: Die Atombombe auf Nagasaki hieß "Fat Man"; die Benennung wurde manchmal als Anspielung auf Churchill verstanden.

S. 62: The Last Minute of Wilfred Owen's Life

The fib of poppies: Mohnblumen sind in Großbritannien das Symbol des Gedenkens an die Gefallenen der Kriege.

Pawn me the mad metal cross at Jewelers across Wirral: Nach seinem Tod nur eine Woche vor dem Waffenstillstand 1918 wurde Owen posthum der Orden "Military Cross" verliehen; er wusste, dass er dafür vorgeschlagen war. Auf der Halbinsel Wirral in der Stadt Birkenhead verbrachte Wilfred Owen einen Teil seiner Kindheit und Jugend.

S. 68: A Polish Pilot dances Over the Sea

Polnische Piloten der Royal Airforce sind im 2. Weltkrieg viele Einsätze geflogen und hatten einen bedeutenden Anteil am Ausgang des Krieges.

merlin: Rolls Royce benannte Flugzeugmotoren nach Raubvögeln, der Typ "Merlin" kam in verschiedenen Kampfflugzeugen des zweiten Weltkriegs zum Einsatz.

Vera Lynn (1917 – 2020), später Dame Vera, war eine im zweiten Weltkrieg sehr bekannte, oft nachgeahmte Sängerin, die mit ihren Songs die Moral der Truppe zu stärken suchte.

S. 73: How to Find the Falklands / The Raising of the Exocet:

„Exocet“ ist der Name einer Antischiff-Rakete, die von Argentinien im Falklandkrieg eingesetzt wurde, am 4. Mai 1982 wurde der britische Zerstörer HMS Sheffield durch eine Exocet versenkt. Im Anschluss an diesen Vorfall bezeichnete eine Zeit lang „Exocet“ in der englischen Umgangssprache ein unerwartetes Ereignis. (Eine ähnlich zynisch anmutende Anspielung auf ein grausames Kriegsereignis ist „hot as Dresden 45“ für große Hitze.) Das Bild spielt an auf die Hebung der „Mary Rose“, des Flaggschiffs von Henry VIII am 11. Oktober 1982, im Jahr des Falklandkriegs.

S. 76: The Surprise Welcome Home Party

do not think a salmon with cucumber fins will save him: Ein ganzer Lachs mit Gurkenscheiben als Flossen war in England ein besonders in der Arbeiterschicht beliebtes Festessen.

S. 78: Valentine's Day for Invisible People

Fought over Miley Cyrus and if she'd gone too far: Im Video zu ihrem Hit „Wrecking Ball“ (2013) war Miley Cyrus nackt auf einer Abbruchbirne („wrecking ball“) zu sehen.

Agrigento: Flugplatz auf Sizilien, ab August 1943 Kommandozentrale für die Landungsmanöver der Alliierten.

S. 84: The Falling Man

They spoke of the falling Man: Foto eines Mannes, der sich am 11. September 2001 vom brennenden World Trade Center stürzt. Das Foto war stark umstritten.

S. 88: 43rd Birthday

bring you home in a wooden birdhouse: Nach einer Tradition der jüdischen Mystik entstehen alle Seelen als Blüten am Baum des Lebens im Garten Eden und fallen in das Schatzhaus des Lebens. In manchen Traditionen haben die Seelen eine Ähnlichkeit mit Vögeln; das Schatzhaus wird dann als Taubenschlag oder Vogelhäuschen vorgestellt.

S. 94: Instructions on a Successful Remembrance

Poppies: Mohnblumen sind in Großbritannien ein Zeichen des Gedenkens. Rote Mohnblumen stehen für das Gedenken an die Gefallenen der Kriege, weiße Mohnblumen sind ein Zeichen des

Widerstands gegen Kriege; mit lilafarbenen Mohnblumen wird an Tiere gedacht, die in Kriegshandlungen verletzt oder getötet wurde.

Poppies can be pinned down by the wind: Anspielung auf ein berühmtes Gedicht aus dem Ersten Weltkrieg, „In Flanders Fields“, hier lauten die ersten beiden Zeilen "In Flanders fields the poppies blow / Between the crosses, row on row".